

Kódszám/Code	Dátum/Date	Sorszám/Serial number
30/	20170102/	

SZERZŐDÉS A REMIT 8. CIKKE SZERINTI ADATOK ENERGIAPIACI ÜGYNÖKSÉG FELÉ TÖRTÉNŐ TOVÁBBÍTÁSÁRA

CONTRACT ON FORWARDING DATA DETERMINED BY ARTICLE 8 OF REMIT TO THE ENERGY MARKET AGENCY

<p>amely létrejött egyrészről a</p> <p>KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <p>(székhely: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., cégjegyzékszám: 01-10-042346, felügyeleti engedély szám: 33.001/1994.) továbbiakban: KELER</p>	<p>concluded by and between</p> <p>KELER Központi Értéktár Zártkörűen Működő Részvénytársaság</p> <p>(registered seat: 1074 Budapest, Rákóczi út 70-72., company registry No. 01-10-042346, supervisory licence No. 33.001/1994.), hereinafter referred to as: KELER</p>
<p align="center">"TIBIEL" EOOD</p> <p align="center">(másrészről a (cégnév) / on the one hand, and (company name)</p>	
<p align="center">Bulgaria, Pernik 2300, 1 Sq. St. Ivan Rilski</p> <p align="center">(székhely) / (registered seat)</p>	
<p align="center">106588084</p> <p align="center">(cégjegyzékszám) / (company registry number)</p>	
<p>továbbiakban: Ügyfél között, az alábbi feltételek szerint:</p>	<p>hereinafter referred to as: Client, with the terms and conditions as follows:</p>
<p>1. Előzmények</p> <p>1.1. Az Európai Parlament és a Tanács a nagykereskedelmi energiapiacok integritásáról és átláthatóságáról szóló 1227/2011/EU (2011. október 25.) rendeletének (a továbbiakban: REMIT) 8. cikke alapján a piaci szereplő köteles átadni az Ügynökségnek (a továbbiakban: Energiapiaci Ügynökség) a nagykereskedelmi energiapiacokon megvalósuló ügyletekre vonatkozó nyilvántartásokat, ideértve a vételi és az eladási megbízásokra vonatkozó nyilvántartásokat is.</p>	<p>1. Antecedents</p> <p>1.1. In line with Article 8 of Regulation (EU) No. 1227/2011 of the European Parliament and the European Council introduced on 25th October 2011 on Wholesale Energy Market Integrity and Transparency (hereinafter: REMIT), market participants are required to provide the Agency for the Cooperation of Energy Regulators (hereinafter: 'Energy Market Agency') with a record of wholesale energy market transactions, including buy and sell orders to trade.</p>


<p>1.2. A szolgáltatandó információ tartalmazza a vásárolt és eladott nagykereskedelmi energiatermék pontos meghatározását, a megállapított árat és mennyiséget, a teljesítés dátumát és idejét, az ügylet részes feleit és kedvezményezettjeit, valamint minden más, a Bizottság a REMIT 8. cikke (2) és (6) bekezdésének végrehajtására irányuló adatszolgáltatásról szóló 1348/2014/EU (2014. december 17.) végrehajtási rendeletében (a továbbiakban: REMIT végrehajtási rendelete) meghatározott releváns információt.</p> <p>A REMIT hivatkozott cikkének felhatalmazása alapján az információszoolgáltatási kötelezettség hatálya alá tartozó piaci szereplők átruházhatják a meghatározott nyilvántartások bejelentésének feladatát.</p>	<p>1.2. The information to be provided shall include the precise identification of the wholesale energy products bought and sold, the price and quantity agreed, the dates and times of execution, the parties to the transaction, the beneficiaries of the transaction and any other relevant information stated in the Commission's Implementing Regulation (EU) No 1348/2014 of 17 December 2014 on data reporting implementing Article 8(2) and Article 8(6) of REMIT (hereinafter: REMIT Implementing Acts).</p> <p>By virtue of the above stated Article of REMIT, market participants subject to the reporting obligation are entitled to delegate the submission of the records stated.</p>
<p>2. A szerződés tárgya</p> <p>Az Ügyfél mint a jelen szerződés szerinti*</p> <p><input type="checkbox"/> általános tag</p> <p><input type="checkbox"/> egyéni tag</p> <p>a jelen szerződés alapján megbízza a KELER-t, az Ügyfél által, a REMIT és a REMIT végrehajtási rendelete által előírt, kötelezően bejelentendő adatokról generált jelentés formai és logikai vizsgálatával, valamint ezen adatoknak az Energiapiaci Ügynökség felé történő bejelentésével.</p>	<p>2. Subject of the contract</p> <p>Based on this contract the Client as*</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> general member</p> <p><input type="checkbox"/> individual member</p> <p>under this contract, the Client hereby mandates KELER to review the format and the logic of the mandatory report generated on the data stipulated by REMIT and the REMIT Implementing Acts and to forward such data to the Energy Market Agency.</p>
<p>2.1. Az általános tagsággal rendelkező Ügyfél a jelen szerződés alapján jogosult az 1. pont szerinti adatokat mind a saját, mind az ügylet másik oldalán lévő szerződő fél nevében a KELER által történő formai és logikai vizsgálat, valamint az Energiapiaci Ügynökség felé történő bejelentés érdekében a KELER-nek továbbítani.</p>	<p>2.1. Based on this contract the Client with general membership is entitled to submit to KELER the data stated in Point 1. for format- and logical verification and forwarding to the Energy Market Agency, both on his own behalf and on behalf of the other counterparty to the transaction.</p>
<p>2.2. Az egyéni tagsággal rendelkező Ügyfél kizárólag a saját nevében jogosult az 1. pont szerinti adatokat a KELER által történő formai és logikai vizsgálat, valamint az Energiapiaci Ügynökség felé történő bejelentés érdekében a KELER-nek továbbítani.</p>	<p>2.3. The Client with individual membership is entitled to submit to KELER the data stated in Point 1. for checking it in terms of format and logic and forwarding to the Energy Market Agency, solely on its own behalf.</p>
<p>3. A KELER kötelezettségei</p>	<p>3. The obligations of KELER</p>

* * A megfelelő „x”-szel jelölendő. / Relevant marked with an „x”.

<p>3.1 A KELER a jelen szerződés alapján üzemelteti az adattovábbításhoz szükséges informatikai rendszert a mindenkor hatályos, vonatkozó értéktári leiratban foglaltak szerinti nyitva tartási idővel és feltételek szerint, továbbá az Ügyfél számára hozzáférést biztosít az általa, ezen rendszerbe feltöltött adatokhoz.</p>	<p>3.1 .Based on this contract, KELER operates the IT system required for data forwarding, in line with the opening hours and terms stated in the applicable Depository Announcement in force and enables the Client to access the data uploaded into this system.</p>
<p>3.2 Az adatbejelentés folyamata alatt – annak első lépéseként – a KELER formai és logikai szempontból megvizsgálja az Ügyfél által az informatikai rendszerbe feltöltött elektronikus jelentést. A formai ellenőrzés során többek között a kötelezően töltendő mezők és az azokban megadott lehetséges értékek vizsgálata történik, a logikai ellenőrzés során pedig a feltöltendő jelentés konzisztencia vizsgálata történik, azaz annak ellenőrzése, hogy a megadott információk ne tartalmazzanak ellentmondásokat egymással.</p>	<p>3.2 As the first step of the reporting procedure, KELER checks the format and the logic of the electronic report uploaded by the Client into the IT system. Checking of the format includes, among others, checking that the mandatory fields are completed and filled in properly with the pre-defined values, while the logical review examines the consistency of the uploaded content in order to highlight any potential contradicting information.</p>
<p>3.3 A 3.2. pontban foglalt formai és logikai szempontú vizsgálat eredménye alapján:</p> <p>a.) a KELER a jelentés visszaküldésével felszólítja és tájékoztatja az Ügyfelet a jelentés formai vagy logikai hibájáról és azon paramétereiről, amelyek javításával az Ügyfél jelentése a vonatkozó jogszabályban meghatározott formai és logikai előírásoknak megfelel;</p> <p>b.) a KELER a jelentést továbbítja a REMIT alapján az Energiapiaci Ügynökségnek.</p>	<p>3.3 Based on the outcome of the format and logical review described in Point 3.2.:</p> <p>a.) in case format and logical errors are found, KELER returns the report with the erroneous parameters outlined so reports can be corrected fully in line with the requirements of REMIT;</p> <p>b.) KELER forwards the report to the Energy Market Agency in line with the provisions of REMIT.</p>
<p>3.4 . A KELER a jelentés Energiapiaci Ügynökség felé történő továbbítását követően:</p> <p>a.) az Energiapiaci Ügynökség által jelzett hibáról haladéktalanul tájékoztatja az Ügyfelet és felhívja figyelmét a hiba kijavítására;</p> <p>b.) a KELER a jelentést továbbítja a REMIT alapján az Energiapiaci Ügynökségnek.</p>	<p>3.4 After the report is forwarded to the Energy Market Agency KELER</p> <p>a.) informs the Client without delay of any error indicated by the Energy Market Agency and requests the Client to correct the error;</p> <p>b.) confirms the Energy Market Agency accepted the report.</p>
<p>3.5 . Amennyiben a KELER által üzemeltetett informatikai rendszer hibája vagy leállása miatt a jelentések továbbítása nem biztosított, a KELER alternatív módszert biztosít a jelentések továbbítására a mindenkor hatályos, vonatkozó értéktári leiratban foglaltak szerint.</p>	<p>3.5 . If reports cannot be forwarded due to errors or temporary breakdown of the IT system it operates, KELER shall provide an alternative solution to forward reports in line with the applicable Depository Announcement in force.</p>

3.6 Az Energiapiaci Ügynökség által üzemeltetett informatikai rendszer hibájáért vagy leállásáért a KELER nem vállal felelősséget. A KELER a jelentések továbbítására az Energiapiaci Ügynökség által biztosított alternatív módszer szerint köteles.	3.6 KELER does not assume any responsibility for errors or breakdown of the IT system operated by the Energy Market Agency. In such cases, KELER is required to forward the reports in line with the alternative solution offered by the Agency.
3.7 A KELER köteles a jelentések általa történő továbbítása során a jelentés integritását biztosítani.	3.7 KELER is required to ensure the integrity of forwarded reports.
3.8 A KELER szavatolja, hogy nem használja fel a jelen szerződés teljesítésén kívüli célokra (különösen kereskedelmi célokra) a jelentések továbbítása során birtokába kerülő információkat, adatokat.	3.8 KELER guarantees that any information or data obtained during the forwarding of reports will not be used for purposes (in particular for commercial ones) other than the execution of this contract.
3.9 A KELER az Ügyfél által rendelkezésére bocsátott, és az Energiapiaci Ügynökség által befogadott jelentéseket azok befogadásának visszaigazolásától számított 10 évig őrzi meg.	3.9 KELER retains reports provided by the Client and accepted by the Agency for 10 years from the time of confirmation on their acceptance.
4 Az Ügyfél kötelezettségei	4 The obligations of the Client
4.1 Jelen szerződés alapján az Ügyfél köteles a KELER mindenkor hatályos, vonatkozó értéktári leiratában foglaltak szerint előállított jelentését, az ott meghatározott módon, valamint határidőig a KELER által üzemeltetett informatikai rendszerbe feltölteni.	4.1 In line with present contract, Client is required to upload into the IT system operated by KELER the report produced in line with the method and within the operating hours defined in the applicable Depository Announcement in force.
4.2 Az Ügyfél köteles a 4.1. pont szerint elkészített jelentését a REMIT, valamint a REMIT végrehajtási rendelete által, a jelentéstételi kötelezettség teljesítésére előírt határidőn belül továbbítani a KELER részére.	4.2 In order to meet his obligation, Client is required to submit to KELER the report prepared in line with Point 4.1. till the submission deadline stipulated by REMIT and the REMIT Implementing Acts.
4.3 Az Ügyfél köteles a KELER Díjszabályzatában meghatározott „REMIT-ben meghatározott jelentési kötelezettséggel kapcsolatos Registered Reporting Mechanism (RRM) szolgáltatás” díjat a KELER részére megfizetni.	4.3 The Client undertakes to pay the charges of the so called „Registered Reporting Mechanism (RRM) service for the reporting obligation defined by REMIT” defined in KELER’s applicable Fee Schedule.
4.4 A jelen szerződésben meghatározott rendszert használó jogosultakat, és az e személyi kört érintő változásokat az Ügyfél a jelen szerződés 1. sz. mellékletét képező, cégszerűen aláírt adatlap kitöltésével közli a KELER-rel.	4.4 The Client is required to submit the list of persons authorized to use the system and any changes to the group of said users by completing and duly signing Attachment 1. of the present contract.
5 Felelősségkorlátozás	5 Limitation of liability

<p>5.1 Amennyiben az Ügyfél a vonatkozó értéktári leiratban foglalt határidőket, a jelentés formátumára és a bejelentési eljárásra vonatkozó rendelkezéseket nem tartja be, úgy a KELER az Energiapiaci Ügynökség felé továbbítandó jelentések határidőben, illetve az Energiapiaci Ügynökség által megkövetelt formátumban és eljárási rend szerint történő beérkezéséért felelősséget nem vállal.</p>	<p>5.1 In case the Client fails to meet the requirements on deadlines, or the format and procedure of report submission defined by the applicable Depository Announcement, KELER does not assume any liability for the Energy Market Agency's receipt of the reports in a timely manner, in the format and method required by the Energy Market Agency.</p>
<p>5.2 A KELER a jelentések adattartalmának megfelelőségéért, vagyis annak pontosságáért és teljességéért felelősséget nem vállal.</p>	<p>5.2 KELER cannot be held liable for the content of reports, i.e. for their accuracy and completeness.</p>
<p>6 A szerződés megszüntetése</p> <p>A jelen szerződést mindkét fél a KELER Általános Üzletszabályzatának vonatkozó rendelkezése alapján írásban mondhatja fel azzal, hogy a szerződés felmondására irányadó felmondási idő 1, azaz egy hónap.</p>	<p>6 Termination of contract</p> <p>Both parties can terminate this contract in writing, in line with the applicable provisions of KELER's General Business Rules, with a termination period of 1, in words one month.</p>
<p>7 Záró rendelkezések</p>	<p>7 Closing provisions</p>
<p>7.1 Jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a REMIT-ben, a REMIT végrehajtási rendeletében, a Polgári Törvénykönyvben, a KELER elszámolási szabályaiban, a tőkepiacról szóló 2001. évi CXX. törvényben foglaltak az irányadóak.</p>	<p>7.1 In case of any issues, not covered by present contract, the provisions of REMIT, REMIT Implementing Acts, the Civil Code, the Depository Announcements of KELER and Act CXX. of 2001 on the Capital Market shall be applicable.</p>
<p>7.2 Jelen szerződésben nem szabályozott további kérdésekben elsősorban a KELER Általános Üzletszabályzatát, az Értéktári Leiratait és Kondíciós Listáit kell alkalmazni. Az Általános Üzletszabályzat, az Értéktári Leiratok és a Kondíciós Listák ismeretét és azok megismerését, értelmezését, rendelkezéseinek maradéktalan elfogadását az Ügyfél a jelen megállapodás aláírásával ismeri el.</p> <p>A szabályzatok, az Értéktári Leiratok és Kondíciós Listák a KELER hivatalos honlapján (www.keler.hu) és a KID rendszerben elérhetőek.</p>	<p>7.2 To any additional issues not governed by present contract, primarily the provisions of the General Business Rules, the Depository Announcements and the List of Conditions of KELER shall apply. By signing this contract the Client hereby acknowledges and confirms to have completely learned, construed and fully accepted the contents and provisions of the General Business Rules, the Depository Announcements and the Condition Lists of KELER.</p> <p>The General Business Rules, the Depository Announcements and the Condition Lists are available on the official website of KELER (www.keler.hu) and in the KID system.</p>

<p>7.3 A KELER vállalja, hogy szabályzatainak módosítása esetén az MNB jóváhagyását követően a változásról honlapján (www.keler.hu), a tőkepiaci közzétételi rendszer honlapján (www.kozzetetelek.hu) és a KID rendszeren közleményt tesz közzé. Szabályzatmódosítás esetén jelen megállapodás rendelkezései a szabályzatokban történt változásoknak megfelelően automatikusan módosulnak. A szabályzatváltozásról és a hatályba lépés napjáról szóló tájékoztatás fenti módját az Ügyfél elfogadja.</p>	<p>7.3 KELER hereby undertakes to announce on its website (www.keler.hu) on the capital market disclosure system website (www.kozzetetelek.hu) and in the KID system, following the approval of the Central Bank of Hungary, any amendment to its business rules. Upon any amendment to the business rules, the provisions of present contract are applicable automatically in line with the changes of KELER's rules. The Client hereby accepts the above method of announcements on amendments to business rules and the effective date assigned to them.</p>
<p>7.4 A Felek megállapodnak, hogy az Ügyfél által kitöltött és cégszerűen aláírt „A szerződő fél törzsadatai” elnevezésű formanyomtatvány a jelen szerződés elválaszthatatlan részét képezi. Adatváltozás esetén vagy abban az esetben, ha a KELER értesíti az Ügyfelet a formanyomtatvány módosításáról az Ügyfél köteles a 8 (nyolc) napon belül megküldeni a KELER részére a formanyomtatvány naprakész tartalommal kitöltött változatát.</p>	<p>7.4 The Parties agree that the form entitled „Basic information of the contracting party”, filled out and duly signed by the Client shall constitute an integral part of this contract. In case of change in data or if KELER informs the Client about the amendment of the form, the Client shall be obliged to send KELER the updated form within 8 (eight) days.</p>
<p>7.5 A jelen szerződés aláírásának napján lép hatályba.</p> <p>A jelen szerződés magyar és angol nyelven készül, azzal, hogy eltérés esetén a magyar nyelvű változat irányadó.</p> <p>A jelen szerződést a Szerződő Felek elolvasták, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt aláírják.</p>	<p>7.5 Present contract enters into force on the date it is duly signed by the parties.</p> <p>Present contract is stipulated in Hungarian and English. In case of any discrepancies between the two, the Hungarian version shall prevail.</p> <p>Having perused, construed and accepted this contract to be in full conformity with their will and intentions, the Parties put their signature to it in approval.</p>
<p>Név: </p> <p>Ügyfél képviselőjében / represented by Client</p>	<p>Name:</p> <p>KELER képviselőjében / represented by KELER</p>
<p>Dátum: 20.11.2019c.....</p>	<p>Date: Budapest,</p>
<p>A felek cégszerű aláírásai, a cégjegyzés szabályainak megfelelően.</p> <p>Az aláírások minden folyamatosan számozott oldalra érvényesek.</p>	<p>Authorised signatures of the Parties according to the rules of signature.</p> <p>The signatures apply to all consecutively numbered pages.</p>

1. sz. melléklet/ Attachment 1.
**Adatlap a KELER Trade Reporting rendszeréhez való csatlakozáshoz
KELER Trade Reporting System Application Form**
Ügyfél adatok / Client data

Ügyfél neve/ Client's name:

Ügyfél azonosítók / Client identifiers:

- Adószám / Tax number: BG 106588084
- Cégjegyzékszám / Company registry number: 106588084
- LEI kód / LEI code: 58X-TIBIEL-LTD-K
- ACER kód / ACER code: A0016223B.BG

Kapcsolattartó neve / Contact person's name: Jana Galabova

Kapcsolattartó e-mail címe / Contact person's e-mail address: tbl_ood@mail.bg

Kapcsolattartó mobil telefonszáma / Contact person's mobile number: 00359885499199

Web-service szolgáltatás igénybevétele esetén használt IP cím / IP address for web-service:
not available

A rendszer használatára jogosult felhasználók adatai / Data of authorized users of the system:

Felhasználó neve / User name	Telefonszám / Telephone number	E-mail cím / E-mail address	Szerepkör ^{1 2} / User right ^{1 2}
Jana Galabova	00359885499199	tbl_ood@mail.bg	1 Adatkezelő / Data manager
Jana Galabova	00359885499199	tbl_ood@mail.bg	2 Adminisztrátor / Administrator

1 Adatkezelő: A felhasználónak jogosultsága van a rendszerbe történő jelentés feltöltésre, illetve a feltöltött jelentésekhez kapcsolódó folyamatok monitorozására, a jelentések és kapott státuszok letöltésére. Elérhető a partner és KELER közötti kommunikációs lépések követésére alkalmas Kommunikáció monitoring funkció, valamint a felhasználóhoz rögzített információk is módosíthatók. Amennyiben web szolgáltatás híváshoz kapcsolódóan külön technikai user-t szeretnének az ügyfelek regisztrálni, akkor azokat Adatkezelő szerepkörrel szükséges felruházni. /

1 Data manager: A user with data manager rights shall be entitled to upload reports, access the basic monitoring functions, download feedbacks and statuses. He can access the so called 'communication monitoring function' in order to track messages exchanged with KELER. This user will also be able to amend user data appearing in the system. If the Clients would like to register separate technical users linked to the web service call, these users are to be assigned the role of Data manager.

2 Adminisztrátor: Az adminisztrátor felhasználó láthatja a rendszer eléréséhez, működéséhez kapcsolódó monitoring felületeket, de nincs jogosultsága jelentés feltöltéséhez. /

2 Administrator: An administrator shall be able to view the various monitoring interfaces but they will not be entitled to upload reports.

Dátum / Date: 20.11.2019



cégszerű aláírás / authorised signature

SZERZŐDÉS A REMIT 8. CIKKE SZERINTI ADATOK ENERGIAPIACI ÜGYNÖKSÉG FELÉ TÖRTÉNŐ TOVÁBBÍTÁSÁRA
A formszerződés hatályos: 2017.01.02

CONTRACT ON FORWARDING DATA DETERMINED BY ARTICLE 8 OF REMIT TO THE ENERGY MARKET AGENCY
Form contract valid as of 02/01/2017